ПЛАН СОДЕРЖАНИЯ ЛЕКСЕМЫ «AVERAGE»: СИНХРОНИЯ И ДИАХРОНИЯ

Т.А. Светоносова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

Почему слово в английском языке может иметь различные значения? Подобные вопросы возникают на занятиях по общеязыковой практике (English For General Purposes) и, как правило, их количество увеличивается на занятиях по языку профессии (English For Specific Purposes). Слово average представлено для изучения в активных словарях общеязыковой практики, а также языка профессии и, очевидно, что average обладает различными значениями – среднее (число), среднее арифметическое, авария (убытки, причиненные судну, грузу, фрахту). Примечательно, что все эти значения не всегда можно обнаружить в одноязычных современных толковых словарях. Наблюдения за употреблением слова "average" в учебной практике привели к появлению данной работы. В статье проведен синхронический и диахронический анализ плана содержания, его понятийной части, лексемы average как существительного в русле лексической семантики. В теоретической части работы рассмотрены аспекты становления и развития семантики, приведены положения и понятия лексической семантики, уточнены определения семантических терминов, применяемых в данном анализе. В работе сформулированы причины выбора лексемы average для анализа, поставлена цель, определены методы. В практической части статьи использованы синхронические и диахронические данные функционирования лексемы в английском языке – сведения из корпуса английского языка, толкования моноязычных словарей, контексты из учебной литературы, материалы этимологических словарей. Случаи употребления лексемы average проанализированы и сделаны выводы об эволюции значений данной лексемы в плане содержания. В заключение определена перспектива дальнейшего изучения лексемы average и подобных ей лексем.

Ключевые слова: семантика, лексическая семантика, языковой знак, лексема, план содержания, интенсионал / экстенсионал, лексическое значение.

Нынешняя эпоха развития лингвистики – это, бесспорно, эпоха семантики, центральное положение которой в кругу лингвистических дисциплин непосредственно вытекает из того факта, что человеческий язык в своей основной функции есть средство общения, средство кодирования и декодирования определенной информации [1, с. 3]. Семантика как самостоятельная лингвистическая дисциплина начала зарождаться в XIX веке. В 1839 году немецкий ученый К. Райзиг предложил название для «науки о значении» – семасиология. Позднее значительную роль в развитии новой науки сыграли работы французского ученого М. Бреаля, который в 1883 году ввел термин «семантика» для обозначения данной науки. Термин «семантика» становится основным, а сейчас по существу и единственным названием науки.

Лингвистическая семантика занимается изучением плана содержания языка в целом [4, с. 11], анализом содержания единиц языка и тех речевых произведений, которые из этих единиц строятся [3, с. 13]. Единицы разных уровней языка обладают разными типами содержания, и поэтому внутри лингвистической семантики выделяются такие разделы как морфемная семантика, лексическая семантика, синтаксическая семантика (семантика предложения) [3, с. 22]. Стоит отметить, что интенсивное развитие семантики в XX столетии привело к появлению новых разделов – семантики высказывания, семантики текста, семантики интонации. Смена научной парадигмы во второй половине XX века, переход от системно-структурной парадигмы, рассматривающей язык «в себе и для себя» к антропоцентрической парадигме, определившей человека «мерой всех вещей», спровоцировала становление когнитивной семантики, которая положила начало развитию прототипной / прототипической семантики.

Данная работа опирается на концепцию лексической семантики. Лексическая семантика занимается изучением плана содержания знаменательных / полнозначных и служебных слов. Слово в лексической семантике понимается как лексема – набор словоформ, совпадающих по лексическому значению и различающихся только своими грамматическими значениями [3, с. 81]. Отсюда следует, что лексическая семантика исследует план содержания слов, рассматриваемых как лексемы.

Термин «план содержания» неотрывно связан с термином «план выражения». Оба этих термина введены в языкознание датским лингвистом Л. Ельмслевом и непременно указывают на понимание слова как языкового знака. Языковой знак, как известно из семиотики, сущность двусторонняя, материально-идеальная. Справедливо отметить, что первоначально для обозначения «двусторонности» знака швейцарским ученым Ф. де Соссюром была предложена пара «означающее» и «означаемое». В отечественном языкознании употреблялась пара «форма» и «содержание», разработанная языковедом Л.В. Щербой. Пара «сигнификат» и «сигнификант», пришедшая из логики, не нашла широкого применения в лингвистике. В исследованиях по лексической семантике термины «означаемое», «план содержания», «содержание» употребляются как равнозначные, так же как и «означающее», «план выражения», «форма». В данной работе мы придерживаемся пары терминов «план содержания» и «план выражения».

План содержания языкового знака имеет понятийную часть и предметную часть. В языке понятийная часть слова выражается через понятия «интенсионал», «десигнат»[1], «сигнификат»[2], предметная – «экстенсионал», «денотат». В речи предметная часть плана содержания связана с понятием «референт». Как правило, термин «интенсионал» противопоставляется термину «экстенсионал», а термин «сигнификат» – термину «денотат». В работе оперируют термины «интенсионал» и «экстенсионал». «Интенсионал» слова представляет набор признаков необходимых для идентификации обозначаемого словом предмета или явления. «Экстенсионал» слова является множеством объектов, которые могут этим словом называться, т.е. является множеством потенциальных референтов. Конкретные «референт», т.е. конкретный объект внешнего мира называет актуализованное слово – слово, употребленное в речи. Лексическая семантика анализирует «интенсионал» слова, описывает не отношения слов с внешним миром, а, скорее всего свойства ими выражаемые. Иначе говоря, лексическую семантику как раздел семантики интересует в первую очередь, что слова значат, а не то, что они обозначают во внешнем мире [4, с. 131].

Ядром «интенсионала» является «значение», а именно «лексическое значение». Лексическое значение слова отражено в сознании большинства людей и может быть представлено толкованием, набором семантических компонентов, прототипическим описанием. Самой распространенной формой описания лексического значения считается толкование, т.е. лексикографическое описание слова, которое зафиксировано в словарной статье. Словарная статья помимо толкования слова содержит в виде словарных помет информацию, указывающую на возможные правила функционирования слова в речи – частеречные грамматические категории, коннотативные характеристики, регистры, варианты языка. Таким образом, в понятие «лексическое значение» входит и толкование слова, и показатели его употребления. Именно в такой

[1] Термин «десигнат» составляет пару с термином «денотат», однако, в литературе эта пара встречается редко.

[2] В данном случае термин «сигнификат» противопоставляется термину «денотат» и его не стоит путать, когда он употребляется в паре «сигнификант и сигнификат».

трактовке «лексическое значение» рассматривается в данной статье.

Кроме «лексического значения», описанием и анализом которого занимается лексическая семантика, в плане содержания языкового знака изучается соотнесение знака и обозначаемого им предмета или фрагмента мира, в каких условиях этот знак используется, каким образом этот знак отражен в сознании человека и пр. Эти вопросы исследуются в областях знания, тесно связанных с семантикой – теории референции, теории речевых актов, прагматике, когнитивной лингвистике.

Предметом исследования в данной статье является лексическое значение лексемы английского языка *average* как имени существительного. В английском языке по способу словообразования – конверсии лексема *average* представлена тремя частями речи: глаголом, именем существительным и именем прилагательным. Цель исследования заключается в синхроническом и диахроническом анализе лексического значения лексемы *average* как имени существительного.

Почему для анализа выбрана именно лексема *average* как существительное? Причин для обоснования такого выбора можно назвать две. Во-первых, *average*, по данным толковых словарей, имеет высокую частотность употребления в английском языке. Во-вторых, лексема *average* обнаруживает значения, не зафиксированные толковыми словарями. В работе применены следующие исследовательские методы – корпусный анализ, перевод, интроспекция, дедукция.

Источниками материала для лингвистического анализа в работе послужили данные корпуса английского языка – British National Corpus, примеры из учебного пособия по английскому языку «Коммерческая корреспонденция и документация», словарные статьи одноязычных толковых словарей английского языка – Macmillan English Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary и статьи этимологического словаря английского языка – Online Etymology Dictionary. Этимологический словарь Online Etymology Dictionary включает текущие исследования о происхождении слов в английском языке, а также объединяет разработки авторов этимологических словарей предшествующих периодов – Э. Кляйна, Э. Уикли, Г. Фаулера и др., т.е. по сути, является единой базой данных этимологии английского языка. В виду этого факта в работе не анализируются статьи в разных этимологических словарях. Словарные дефиниции, наоборот, приводятся из двух толковых словарей с тем, чтобы избежать недостаточных или неверных описаний.

В современных моноязычных толковых словарях представлено два значения лексемы *average* как существительного. Порядок значений в словарях может варьироваться, то есть первое значение в одном словаре может оказаться вторым в другом. Данное варьирование, на наш взгляд, связано с техническими процедурами составления словарей и не меняет сути значений.

1. The amount, level, standard etc. that is typical of a group of people or things [7, с. 87]; a level which is usual [9, с. 90].

В первом случае английской лексеме *average* в русском языке соответствует эквивалент *среднее (число)*. Пометы в словарях указывают на возможность употребления этого существительного как исчисляемого, так и неисчисляемого. По данным словарей существительное average используется с предлогами *above, below*, on в препозиции: *above average – выше среднего, below average – ниже среднего, on average – в среднем*.

(1) Our sales volumes at these sites five times our European *average* [6, HP5 320]. Наши объемы продаж на этих территориях в пять раз больше, чем *в среднем (средние объемы продаж)* по Европе.

(2) Executive salaries in financial services and the communications industry were 18 per cent *above average* [6, A26 527]. Зарплаты сотрудников управленческого аппарата в финансовом секторе и в индустрии связи были на 18% *выше среднего (средней зарплаты)*.

(3) In fact, in city districts where high concentrations of foreigners resided, the party's turnout sank *below average* [6, CAG 1185]. Действительно, в районах города, где проживало большое количество иностранцев, число проголосовавших за эту партию на выборах оказалось *ниже среднего*.

(4) *On average*, their economy of scale is about 5.7 million people [6, HHX 6036]. *В среднем* их экономия от масштаба начинается, когда число потребителей достигает примерно 5,7 млн. человек.

2. An amount that is calculated by adding several numbers together and dividing the total by the original number of things you added together = mean [7, с. 87]; the result of adding several amounts together, finding a total, and dividing the total by the number of amounts [9, с. 90].

Второе значение лексемы *average* является эквивалентным русскому *среднее арифметическое*. В этом значении существительное может употребляться по правилам неисчисляемого существительного, а также существительного в единственном числе (singular). *Average* в рассматриваемом значении используется с предлогом *of* в постпозиции.

(1) Add 20, 10 and 30 and find *the average* (7, с. 87). Сложите 20, 10 и 30 и найдите *среднее арифметическое*.

(2) In the third quarter of this year, pay settlements were down from an *average of* 10 per cent [6, HHX 5245]. В третьем квартале этого года произошло уменьшение выплат. Минимальный размер уменьшения составил 10% *в среднем (арифметическом)*.

Итак, синхронический анализ лексического значения лексемы average свидетельствует о наличии двух значений: *среднее (число) и среднее арифметическое*. Словарные пометы лексемы *average* касаются только именной грамматической категории – «исчисляемости – неисчисляемости».

Заметим, что английская лексема (существительное) *average* имеет небольшой набор словоформ впрочем, как и любое существительное в английском языке. Незначительное количество словоформ объясняется аналитическим строем английского языка, т.е. когда грамматическое значение выражается служебными словами, а не флексиями и аффиксами. В случае с лексемой *average* можно говорить, например, о словоформах грамматической парадигмы множественного числа: *average – averages*, которые характерны для первого значения лексемы *average*.

В учебной литературе, где английский язык изучается как язык профессии (ESP – English for Specific Purposes) встречается значение лексемы (существительного) *average*, не зафиксированное современными толковыми словарями – *авария (убытки, причиненные судну, грузу, фрахту)*. В этом случае лексема average употребляется в следующих устойчивых выражениях: general average / gross average – общая авария; par*ticular average – частная авария; petty average – малая авария; average adjuster – диспашер; average statement / adjustment – диспаша; with average – с ответственностью за аварию* и др.

(1)General average means any extraordinary loss, damage or expenditure incurred for the purpose of preventing all the interest imperilled – the ship, the cargo and the freight [5, с.545]. Общая авария предполагает любые незапланированные потери, убытки или затраты, понесенные с целью предотвращения угрозы всем сторонам, представляющие интерес – кораблю, грузу и фрахту.

(2)…we, as average adjusters, have been appointed to prepare the necessary adjustment [5, с.547]. Мы как диспашеры назначены для того, чтобы подготовить необходимую диспашу.

Поиск примеров употребления слова *average* в данном значении в корпусе английского языка British National Corpus результатов не дал. Это, вероятно, говорит о том, что существительное *average* в значении *авария* в современном английском языке употребляется не часто. Семантические исследования сегодняшнего дня носят не только синхронический характер, но и при необходимости в некоторых случаях учитывают диахронические сведения о языке. Этимология лексемы *average* подается в статье как дополнительный материал с тем, чтобы определить, произошли ли какие-либо семантические изменения в плане содержания данной лексемы.

В этимологическом словаре английского языка Online Etymology Dictionary указано, что слово *average* происходит от французского слова *avarie*, появилось в английском языке приблизительно в конце XV века и означало *финансовые потери, понесенные вследствие повреждения товара при транспортировке – financial loss incurred through damage to goods in transit*. Слова с подобным корнем имеются в разных языках, например, в другом романском языке – итальянском (*avaria*), в языках германской группы – немецком (haferei; прим. автора – *havarie*), нидерландском (*avarij*), в афразийском / афроазиатском языке – арабском (*arwariya*), прим. автора: в славянских языках – русском (*авария*), украинском (*аварія*).

С течением времени наблюдалось расширение значения лексемы average в английском языке: *equal sharing of such loss by the interested parties – равное распределение понесенных убытков между заинтересованными сторонами; statement of a medial estimate – акт о приблизительной оценке ущерба*. Примерно в середине XVIII века словари фиксируют математическое значение этого слова – *среднее (число), среднее арифметическое* [9].

Вероятно, эволюция значения лексемы *average* происходила следующим образом: *финансовые потери, понесенные вследствие повреждения товара при транспортировке →авария (убытки, причиненные судну, грузу, фрахту)→среднее (число), среднее арифметическое*.

Таким образом, семантический анализ позволяет сделать вывод о том, что в плане содержания лексемы *average* произошло расширение лексического значения. «Новое» значение *(среднее (число); среднее арифметическое)* прочно закрепилось в толковых словарях и приобрело статус общеупотребительного слова, т.е. слова, входящего в узус языка. «Исходное» значение лексемы *(финансовые потери, понесенные вследствие повреждения товара при транспортировке)* не нашло отражения в современных толковых словарях, а стало относиться к лексике профессионального языка – жаргона в сфере морского страхования.

В заключение отметим, что лексема *average* и другие подобные ей языковые единицы обладает потенциалом для дальнейших исследований. В перспективе исследование можно построить исходя из аксиомы языкового знака – асимметрии плана выражения и плана содержания, а также следует провести межъязыковое сопоставление в русле лексической типологии.

Список литературы

1. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. М.: «Языки русской культуры», «Восточная литература», 1995. 472 с.
2. Апресян, Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. М. : Русский язык, 2000. – Т. 1. 832 с.
3. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. Изд. 5-е, испр. и доп. / И.М. Кобозева. М. : Книжный дом «Либриком», 2012. 312 с.
4. Кронгауз, М.А. Семантика: Учебник для вузов / М.А. Кронгауз. М.: РГГУ, 2001. 399 с.
5. Раицкая, Л.К. Коммерческая корреспонденция и документация: Учебное пособие по английскому языку / Л.К. Раицкая, Л.В. Коровина. М. : «Дашков и К°», 2004. 808 с.

6. British National Corpus // http://www.natcorp.ox.ac.uk.
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Second Edition. – A&C Black Publishers Ltd, Macmillan Publishers Limited, Martin Shovel, 2007. – 1748 p.
8. Online Etymology Dictionary // http://www.etymonline.com.
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 7th edition. – Oxford University Press. – 1780 p.

Об авторе
Светоносова Татьяна Александровна – к.филол.н., доцент кафедры английского языка №5 МГИМО(У) МИД России. E-mail: t.svetonosova@mail.ru.

THE CONTENT FORM OF THE LEXEME "AVERAGE": SYNCHRONY AND DIACHRONY

T.A. Svetonosova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76 Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract: *Why can a word in the English language have various meanings? As a rule, such queries arise in English for General Purposes classes and their number is increasing in English for Specific Purposes classes. The word average is learnt in both above-mentioned classes and it is evident that it has different meanings. It is worth noting that not all these meanings can be found in monolingual dictionaries. Watching the usage of the word average while teaching has led to the given article. The synchronic and diachronic analysis of the content form of the lexeme average as the noun is conducted in the article. The theoretical part embraces points of semantics development, lexical semantics notions as well as concepts and definitions of semantics terms used in this article. Then the reasons for choosing the lexeme average are stated, the goal of the article is set, the research methods are provided. The practical part covers the synchronic and diachronic contexts in which the lexeme average operates – data from the British National Corpus, entries from monolingual dictionaries, materials from coursebooks, entries from etymological dictionaries. All these contexts are analyzed and inferences about the content form of the lexeme average are made. At the end of the article further possible research of the lexeme average is outlined.*

Key words: semantics, lexical semantics, language sign, lexeme, the content form, the expression form, intension / extension, lexical meaning.

References

1. Apresyan, U.D. 1995, Leksicheskaya semantika [Lexical Semantics]. Sinonimicheskie sredstva yazyika [Synonymous language means], Moscow, Yazyiki russkoy kulturyi, Vostochnaya literature. 472 p.
2. Apresyan U.D., Mednikova E.M., Petrova A.V. i dr. Novyiy bolshoy anglo-russkiy slovar [New big English-Russian Dictionary]. Russkiy yazyik [The Russian language], 2000, vol. 1, 832 p.
3. Kobozeva, I.M. 2012, Lingvisticheskaya semantika [Linguistic Semantics], Uchebnik [A coursebook], Moscow, Knizhnyiy dom "Librikom", 312 p.
4. Krongauz, M.A. 2001, Semantika [Semantics], Uchebnik dlya vuzov [A university coursebook], Moscow, RGGU, 391 p.
5. Raitskaya, L.K., Korovina, L.V., 2004, Kommercheskaya korrespondentsiya i dokumentatsiya [Business correspondence and documents], Uchebnoe posobie po angliyskomu yazyiku [A cousebook of English], Moscow, "Dashkov i Ko", 808 p.
6. British National Corpus. Available at http://www.natcorp.ox.ac.uk (accessed 22 March 2015).
7. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Second Edition, A&C Black Publishers Ltd, Macmillan Publishers Limited, Martin Shovel, 2007, 748 p.
8. Online Etymology Dictionary. Available at http://www.etymonline.com (accessed 22 March 2015).
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 7th edition, Oxford University Press, 1780 p.

About the author

Tatiana A. Svetonosova – Ph.D. in Philology, Associate Professor at English Department #5, MGIMO University. E-mail: t.svetonosova@mail.ru.